

## Das anaphorische Fürbittgebet der syrischen Basiliusliturgie

von

Hieronymus Engberding OSB

Bei unseren bisherigen Untersuchungen des anaphorischen Fürbittgebetes der Basiliusliturgie hatten wir ganz bewußt die syrische und die armenische Bearbeitung ausgeklammert<sup>1</sup>, da jede von beiden wegen der textlichen Eigenart eine Sonderstellung einnimmt und deswegen eine Sonderbehandlung erfordert.

Heute fassen wir die syrische Bearbeitung ins Auge<sup>2</sup>. Wir halten uns dabei an folgende Methode:

Der syrische Text wird fortlaufend in lateinischer Übersetzung geboten. Dieser Übersetzung dient als Grundlage die syrische Fassung, wie sie das Missale Syriacum des Patriarchen I. E. Rahmani bietet<sup>3</sup>. Wo die Übersetzung des Masius<sup>4</sup> oder der Codex Colbertinus<sup>5</sup> der Bibliothèque Nationale zu Paris davon abweicht, wird das in den Fußnoten angemerkt. Eine eingehendere Befragung der verschiedenen Handschriften<sup>6</sup> der syrischen Rezension ist für unseren Gesichtspunkt nicht erforderlich, da es uns ja nicht um diese Rezension als solche geht, sondern nur um die Feststellung des Verhältnisses dieser Rezension zu den übrigen Rezensionen. Bei der Feststellung der Grundtendenzen dieses Verhältnisses spielen kleine und kleinste Varianten im Text keine Rolle.

---

<sup>1</sup> Vgl. OrChr 47 (1963) 16–52 und 49 (1965) 18–37.

<sup>2</sup> Es geht hier nicht um jene syrische Basiliusliturgie, welche als bloße Übersetzung der byzantinischen Rezension zu gelten hat, sondern um jene, welche eine eigene Rezension darstellt; vgl. H. Engberding, *Das eucharistische Hochgebet der Basileiosliturgie* (Münster 1931) passim.

<sup>3</sup> (Scharfeh 1922) مرف — مرف. Über die hsl. Grundlage des Rahmani-Textes vgl. *Hochgebet* a.a.O. XLVIII.

<sup>4</sup> Andreas Masius, *Moses bar Cepha de paradiso* (Antwerpen 1569) 235–54; wieder abgedruckt bei Ren 2, 550/4. — Über Masius = Maes im allgemeinen vgl. *Dictionnaire de la Bible* 4 (1912) 537.

<sup>5</sup> Colbertinus 3921 = Ancien fonds 68 = H. Zotenberg, *Catalogue des manuscrits syriaques et sabéens (mandaites) de la Bibliothèque Nationale* (Paris 1874) nr. 76. Die Hs. ist sicher vor 1596 geschrieben, da sie in diesem Jahre der Kirche des Mar Domitios im »castrum Ain-Halyo« übergeben wurde. — Die Lesarten des Colbertinus finden sich bei Ren 2, 559.

<sup>6</sup> Vgl. die Aufzählung der Hss. bei A. Raes, *Anaphorae Syriacae* 1 (Rom 1939) XXXIX oder bei Anton Baumstark, *Geschichte der syrischen Literatur* (Bonn 1922) 78, Anm. 14.

Der lateinische Text wird in drei Typen geboten:

1. Sperrung besagt Übereinstimmung mit den griechischen Fassungen der Basiliusliturgie<sup>7</sup>.
2. *Kursiv* bedeutet Übereinstimmung mit der Jakobusliturgie<sup>8</sup>.
3. Alles Übrige erscheint in der Normaltype.
4. Übereinstimmungen mit anderen Texten, die für unseren Gesichtspunkt einigermaßen von Bedeutung sind, werden in den Fußnoten kenntlich gemacht.

I. secreto: Sancte sanctorum Domine Deus virtutum, *offerimus tibi hanc oblationem tremendam et incruentam* pro ecclesiis sanctis istis, quae a finibus usque ad fines terrae, et pro ista quae est hic. Memento Domine et eorum qui in iis ministrant, patrum orthodoxorum Mar NN Papae Romae et Patriarchae nostri Mar Ignatios NN et venerandi nostri Mar NN NN cum ceteris omnibus episcopis orthodoxis. fac eos prudentes et conforta unumquemque, ut in rectitudine pascant gregem sacrum. Memento quoque sacerdotum orthodoxorum et diaconorum *qui ubique* sive defunctorum sive vivorum, et da eis ut sine macula ministrent coram altari sancto. eorum quoque qui in virginitate et abstinentia degunt.

*Memento Deus et paupertatis meae* et parce mihi peccatori et *indigno* famulo tuo, cui exhibuisti gratiam et benignitatem viscerum tuorum, et redime me etsi indignum *secundum multitudinem misericordiae tuae*, ut te semper laudem per totam vitam meam. Libera me ab omnibus qui oderunt te<sup>9</sup> et convertantur retrorsum inimici mei. aperi oculos mentis meae, ut illustret me lumen cogitationum tuarum quae tibi Deus congruunt.

Memento Deus et plebis tuae quae expectat misericordiam tuam et domos eorum pacifica. et aerum<sup>10</sup> et fructuum terrae memento Deus et da nobis imbres tempestivos et benedic coronae anni benigni-

<sup>7</sup> Dabei verzichten wir darauf, genauer zum Ausdruck zu bringen, ob diese Übereinstimmung sowohl die ägyptische wie die byzantinische Rezension erfaßt oder nur die byzantinische. Da sich nämlich herausstellen wird, daß der Redaktor der syrischen Fassung die byzantinische Rezension gekannt hat, genügt die Kennzeichnung der Übereinstimmung in der angegebenen Weise.

<sup>8</sup> Hier verzichten wir auf eine genauere Kennzeichnung, ob die Übereinstimmung nur mit der griechischen Rezension oder nur mit der syrischen Rezension gegeben ist. Denn für unseren Zweck genügt es zu wissen, daß der Redaktor sich hier nach der Jakobusliturgie orientiert hat. — Als Übereinstimmung wird deswegen hier auch gewertet, wenn die betreffende Stelle nur sachlich und nicht genau wörtlich übereinstimmt, da der Redaktor in vielen Fällen das Übernommene eigen gestaltet hat. — Auch jene Fälle, wo Auslassungen sich auffallenderweise mit der Fassung der Jakobusliturgie decken, werden angemerkt. — Für den Fall, daß eine Übereinstimmung sowohl mit der Basiljus- wie mit der Jakobusliturgie vorliegt, wird im Text jene Art der Kennzeichnung angewandt, die ich für die wahrscheinlichere halte; die andere wird in der Fußnote angegeben.

<sup>9</sup> Masius: oderunt me.

<sup>10</sup> Masius: herbarum.

nitare tua<sup>11</sup> et manda terrae, ut det fructus suos, *quoniam oculi omnium ad te elevati sunt.*

exclamando: Libera nos Domine omnino fortis a fame et a lue et a terrae motu et incendio et submersione et ab insurrectione, quam adversum nos inimici visibiles et invisibiles, spirituales et sensibiles excitant. et a gladio maligno et a potestate populorum alienigenarum et ab hominibus malis et fraudulentis et loquentibus perversa. et pacem tuam quae omnem intellectum excedit da nobis et reple corda nostra benignitate et bonitate et dignare nos stare coram te et tibi vivere et tibi placere omnibus diebus vitae nostrae<sup>12</sup>.

II. secreto: Memento Domine Deus<sup>13</sup> et *eorum qui nobiscum stant et orant et eorum qui procul sunt et eorum qui has oblationes obtulerunt<sup>14</sup> et eorum qui mandaverunt nobis ut recordaremur sui<sup>15</sup> et eorum qui ecclesiae tuae fructus afferunt et qui visitant pauperes et eorum qui eleemosynas faciunt malis<sup>16</sup> et eorum qui offerre voluerunt, at non potuerunt et uniuscuiusque secundum quod unusquisque in mente habet<sup>17</sup> et eorum quorum nomina nunc recitantur.*

exclamando: Retribue Domine iis quorum memoriam fecimus coram te et quorum non fecimus, *pro terrenis caelestia, pro corruptibilibus incorruptibilia, pro temporalibus sempiterna<sup>18</sup>*; et fac ut haeredes sint vitae aeternae. Viduas adiuva pro amore tuo erga homines et orphanis esto pater pro benignitate tua<sup>19</sup>. captivos redime et aegrotos et male habentes sana. naviga cum navigantibus in mari, fac iter cum iter facientibus et eos qui in montibus<sup>20</sup> et speluncis et foveis et cavernis terrae certant propter nomen tuum sanctum conforta et adiuva dextera tua. et eos qui in exiliis et custodiis redime. et errantes et dispersos congrega et omnes aduna ad gregem tuum, ut sit unus grex et unus pastor<sup>21</sup>.

III. secreto: Memento Domine regum nostrorum orthodoxorum et corona eos scuto<sup>22</sup> bonae voluntatis et galea salutis et custodi eos in fide sana et subjuga eos sub vexillo regni tui et subice eis gentes barbaras quae non meditantur bona erga Christianos<sup>23</sup> et da

<sup>11</sup> Ebenso auch Ja.

<sup>12</sup> Masius fügt einen der geläufigen Schlußblosprüche an.

<sup>13</sup> Masius om Deus.

<sup>14</sup> Masius add tibi.

<sup>15</sup> Diese Wendung hat auch in der by Ba ihre Parallele.

<sup>16</sup> Statt malis bietet Masius: vestitu aliis subveniunt (wohl auf grund einer anderen Interpretation des Konsonantenbestandes).

<sup>17</sup> Statt secundum quod unusquisque in mente habet bietet Masius: pro animi tui proposito (wohl aus demselben Grunde wie in Anm. 16).

<sup>18</sup> Dieselbe Wendung in by Ba; nur in anderer Reihenfolge.

<sup>19</sup> Masius om pro benignitate tua.

<sup>20</sup> Masius om montibus.

<sup>21</sup> Wie Anm. 12.

<sup>22</sup> Masius spe statt scuto (sakhra statt sabhra!).

<sup>23</sup> Der Colbertinus schiebt hier ein: Domine Domine pacificato regna quae

nobis<sup>24</sup> Domine conversationem pacificam et quietam et perfectam rectitudinem.

exclamando: Tu enim es adiutor et largitor victoriae omnibus qui ad nomen tuum magnum refugiunt et te sumpserunt pro armis et scuto in pugna. Esto Domine auxiliator iis qui propter populum tuum redemptum pugnant et da eis victoriam et pugna cum iis qui eos oderunt. nos autem libera Domine ab omnibus periculis et tribulationibus et necessitatibus<sup>25</sup>.

IV. secreto: *Quoniam autem potestatem vitae et mortis habes, dignare meminisse eorum qui a saeculo tibi placuerunt: patrum patriarcharum prophetarum apostolorum martyrum<sup>26</sup>, Joannis Baptistae et Stephani protomartyris et sanctae Genitricis Dei et omnium sanctorum<sup>27</sup>.*

exclamando: Etsi ad loca gloriosa et immaterialia quae omnem comparationem excedunt suscepisti choros sanctorum tuorum, Domine, iis nos immisce in ecclesia primogenitorum, benigne, et cum misericordiam tuam omnino gloriosam et amorem tuum erga homines imitentur, supplicationes sine intermissione et preces pro nobis tibi offerunt. et propterea eorum meminimus cum nostram non-parrhesiam eorum memoria et legatione operimus et per eos tibi appropinquare confidimus et hunc actum tremendum atque terribilem persolvere. Condonator esto ergo iniustitiis nostris propter supplicationes eorum sanctas et propter nomen tuum sanctum quod invocatum est super nos<sup>28</sup>, *quia sanctus es tu et in Sanctis requiescis<sup>29</sup>.*

V. secreto: *Memento Domine et eorum qui defuncti sunt et exitum hunc fecerunt: episcoporum orthodoxorum horum qui a Petro<sup>30</sup> et Jacobo apostolis usque ad hodiernam diem verbum rectum fidei clare confessi sunt; imprimis Ignatii Dionysii Julii Athanasii Basilio Gregorii<sup>31</sup> et reliquorum venerabilium orthodoxorum.*

exclamando: Memento Domine et eorum qui usque ad sanguinem pro verbo pietatis steterunt et gregem tuum sacrum in rectitudine et sanctitate paverunt in locis uberum pascurum et ad aquas amoenas, id est:

---

Ecclesias tuas sanctas per haereses impugnant et corpus unanime membrorum Christianorum scindunt atque oves spirituales gregis tui dispergunt et tempestates fraudulentas sub falso religionis titulo dolose excitant, illos ad ea quae tibi placita sunt convertendo. Renaudot 2, 559 bezieht diesen Einschub auf nicht-monophysitische Herrscher im antiochenischen Bereich.

<sup>24</sup> Masius beginnt bereits hier den Lautspruch.

<sup>25</sup> Wie Anm. 12.

<sup>26</sup> Masius om martyrum.

<sup>27</sup> Die sy Ba stimmt hier in beachtenswerter Weise gerade mit sy Ja überein, sowohl was die Aufzählung nur dieser drei Namen wie ihre Reihenfolge betrifft.

<sup>28</sup> Hier liegen z. T. wörtliche Übereinstimmungen mit der bohairischen Cyrilluliturgie und der syrischen Timotheusanaphora vor; vgl. Brightm 169, Z. 25 ff. und Anaphorae Syriacae I, 136 und OrChr 42 (1958) 59.

<sup>29</sup> Wie Anm. 12.

<sup>30</sup> Das a Petro ist in den syrischen Anaphoren sehr selten.

<sup>31</sup> Masius om Athanasii Basilio Gregorii.

doctrinis divinis et precibus et supplicationibus suis membra disjecta ecclesiae ad unam confessionem et fidem apostolicam congregaverunt, adunatos vocibus et glorificationibus. Dignare nos omnes, pastores et pascendos<sup>32</sup>, sectatores fidei et confessionis eorum fieri, quia benignus et multae misericordiae es omnibus qui invocant te<sup>33</sup>.

VI. secreto: *Memento Domine et patrum et fratrum nostrorum qui in fide vera obdormierunt: sacerdotum et diaconorum subdiaconorum lectorum monachorum semper-virginum laicorum* quorum<sup>34</sup> numerum tu<sup>35</sup> nosti; *imprimis eorum qui nunc nominantur: NN NN*<sup>36</sup>.

exclamando: Conditor corporum et animarum, Domine, memento super altari tuo caelesti omnium qui transierunt ex mundo dolorum et sine eos requiescere in thalamo tuo delectabili. fac eos transire mansiones horribiles. fac eos habitare in tabernaculis lucidis. redime eos de tenebris et caligine. eripe eos e dolore et maestitia. et appareat eis facies tua pacifica. neve intres cum eis in iudicium et in inquisitionem actuum. et si verbo vel opere peccaverint utpote homines carne induti<sup>37</sup>, remitte et dele delicta eorum pro misericordia tua<sup>38</sup>. nostri vero qui adhuc in vita residui sumus iterum atque iterum miserere pro benignitate tua<sup>39</sup>, quia cotidie conversatione nostra odibili et detestabili en! te ad iracundiam provocamus. *quoniam unus est solus sine peccato* qui liberat a delictis: *Dominus noster et Salvator noster Jesus Christus Filius tuus unigenitus*<sup>40</sup> *per quem et nos omnes speramus misericordiam et remissionem peccatorum nos consecuturos, propter quem et nobis et illis (ignosce, remitte ...)*

VII. secreto: *D(a) requiem, relaxa, condona, Deus, delicta quae voluntarie vel invite*<sup>41</sup>, *quae scienter vel nescienter, quae opere, quae verbo*<sup>42</sup>, *quae cogitatione, quae occulte, quae manifesto, quae consulto, quae errore, quae*<sup>43</sup> *nomen tuum sanctum novit, (commisimus).*

exclamando: Deus omnino sancte, et eorum memento, quorum hodie memoriam facimus, et omnes patres<sup>44</sup> priores accipe ut legatos et intercessores pro animabus omnium nostrum. nos autem dignos fac sorte et hereditate eorum et nostrum omnium memento pro benignitate tua. omnes visita pro multitudine misericordiae tuae et appare nobis pro gratia tua et omnibus nobis fac quod gratum est in visitatione bonitatis

<sup>32</sup> Masius hat hier die syrische Vorlage anders verstanden.

<sup>33</sup> Wie Anm. 12. — Masius om omnibus qui invocant te.

<sup>34</sup> Masius add omnium.

<sup>35</sup> Masius add solus.

<sup>36</sup> Vgl. Anaphorae Syriacae 2, 166 Apparat.

<sup>37</sup> Vgl. OrChr 42 (1958) 73.

<sup>38</sup> Masius om pro misericordia tua.

<sup>39</sup> Masius om pro benignitate tua.

<sup>40</sup> Masius om Filius tuus unigenitus.

<sup>41</sup> Masius om vel invite.

<sup>42</sup> Masius om quae verbo.

<sup>43</sup> Masius add omnia.

<sup>44</sup> Masius om patres; dafür illos.

tuae<sup>45</sup>. cessare fac scissiones ecclesiarum<sup>46</sup>. extingue arrogantiam gentium. abole<sup>47</sup> seditioes haeresum<sup>48</sup>. nos omnes recipe in regnum tuum et ostende nos filios luminis<sup>49</sup>, ut nos omnes unanimiter quasi ex uno ore et uno corde glorificemus nomen tuum magnum in maiestate cum illo Domini nostri Jesu Christi et Spiritus tui vivi et sancti nunc . . .

### Ergebnis

Schon ein flüchtiger Blick auf den dargebotenen Text führt zu dem durchsichtigen und einleuchtenden Urteil:

1. der Redaktor des anaphorischen Fürbittgebetes der syrischen Basiliusliturgie hat die griechische Basiliusliturgie, und zwar nach der byzantinischen Rezension, gekannt und benutzt.

2. er ist damit sehr freizügig umgegangen: manches hat er ausgelassen; anderes hinzugefügt; Umstellungen vorgenommen; neue Formulierungen gewählt; die Reihenfolge geändert.

3. unter den benutzten anderen Quellen erscheint oft die Jakobusliturgie — und zwar einmal nach der syrischen, einmal nach der griechischen Rezension. Im ganzen ist der Einfluß dieser Jakobusliturgie aber geringer, als man a priori vermutet hätte. Dafür hat sich der Redaktor lieber der eigenen Initiative überlassen.

Von hier aus läßt sich auch begreifen, wie Renaudot zu seinem vernichtenden Urteil kam: »non frustra suspicari possumus (istam anaphoram) . . . opus fuisse Syri qui aliquam alterius tituli Basilio inscripserit et fraudem Masio fecerit<sup>50</sup>.« Freilich nahm er dabei den Mund allzu voll.

Denn die Verbindung mit dem Text der byzantinischen Basiliusliturgie ist nicht zu verkennen. Allerdings erlauben die Freiheiten der Gestaltung des syrischen Textes nicht, ihn bei der Erarbeitung der Urgestalt des anaphorischen Fürbittgebetes als maßgebend heranzuziehen!

<sup>45</sup> Masius gibt diese Wendung folgendermaßen: tales nos per efficientiam probitatis tuae efficit quales esse convenit.

<sup>46</sup> Masius add tuarum.

<sup>47</sup> Masius om abole.

<sup>48</sup> Masius haereticorum statt haeresum.

<sup>49</sup> Vgl. Brightm 337.

<sup>50</sup> Ren I, XXVII.